

ABSTRACT

I Made Febrizio, 2025 “*Strategies Used in The Translation of Allusions in Martin Luther King’s I Have a Dream Speech*”

English Literature Department
Faculty of Business and Humanities
University of Technology Yogyakarta
made.5210511093@student.uty.ac.id

This study aims to analyze the translation strategies used in rendering allusions found in Martin Luther King Jr.’s *I Have a Dream* speech into Indonesian. Allusions, as culturally embedded references, often present challenges in translation due to their reliance on shared historical, religious, or literary knowledge. Using a qualitative descriptive method, this research examines how allusions were identified, categorized, and translated in two Indonesian versions of the speech: one from Nias Online (2007) and the other from Kompas.com (2021). The study collected 34 allusions from the speech and categorized them using Leppihalme’s typology, which includes Proper-Name Allusions, Key-Phrase Allusions, Situational Allusions, and Genre-Based Allusions. To analyze the translation strategies, the writer adopted an adapted seven-strategy model: Retention, Addition, Substitution, Paraphrase, Footnote, and Omission. Each strategy was applied differently depending on the nature of the allusion and the cultural familiarity of the Indonesian audience. The findings show that Key-Phrase Allusions are the most dominant type, accounting for 17 out of 34 allusions. In terms of strategy, Retention was most frequently used, especially for biblical and well-known references. The study concludes that translators prioritize communicative clarity while still attempting to preserve rhetorical and cultural meaning. The translator’s decisions reflect a balance between cultural fidelity and audience accessibility, supporting theoretical perspectives from Leppihalme (1997), Nida & Taber (1974), and Newmark (1988).

Keywords: allusion, cultural translation, translation strategy

ABSTRAK

I Made Febrizio, 2025 *“Strategies Used in The Translation of Allusions in Martin Luther King’s I Have a Dream Speech”*

Program Studi Sastra Inggris
Fakultas Bisnis dan Humaniora
Universitas Teknologi Yogyakarta
made.5210511093@student.uty.ac.id

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis strategi penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan alusi dalam pidato I Have a Dream karya Martin Luther King Jr. Alusi, sebagai referensi yang sarat makna budaya, sering kali menimbulkan tantangan dalam penerjemahan karena mengandalkan pengetahuan historis, religius, atau sastra yang dimiliki bersama oleh pembaca sumber. Dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif, penelitian ini menganalisis bagaimana alusi diidentifikasi, diklasifikasikan, dan diterjemahkan dalam dua versi bahasa Indonesia: versi Nias Online (2007) dan versi Kompas.com (2021). Sebanyak 34 alusi dikumpulkan dari pidato tersebut dan diklasifikasikan menggunakan tipologi Leppihalme, yang mencakup Alusi Nama Diri (Proper-Name Allusions), Alusi Frasa Kunci (Key-Phrase Allusions), Alusi Situasional, dan Alusi Berdasarkan Genre. Untuk menganalisis strategi penerjemahan, penulis menggunakan model tujuh strategi yang telah diadaptasi, yaitu: Retensi, Penambahan, Substitusi, Parafrase, Catatan Kaki, dan Penghilangan. Setiap strategi digunakan secara berbeda tergantung pada jenis alusi dan tingkat keterkenalan budaya bagi pembaca Indonesia. Hasil penelitian menunjukkan bahwa jenis alusi yang paling dominan adalah Alusi Frasa Kunci, yang berjumlah 17 dari 34 data. Dalam hal strategi, Retensi merupakan strategi yang paling sering digunakan, khususnya untuk referensi-referensi yang bersifat religius atau sudah dikenal secara luas. Penelitian ini menyimpulkan bahwa penerjemah lebih mengutamakan kejelasan komunikasi sambil tetap berupaya mempertahankan makna retoris dan budaya. Keputusan penerjemah mencerminkan keseimbangan antara kesetiaan budaya dan aksesibilitas pembaca, sejalan dengan pandangan teori yang dikemukakan oleh Leppihalme (1997), Nida & Taber (1974), dan Newmark (1988).

Kata Kunci: alusi, penerjemahan budaya, strategi penerjemahan